



UniversitätsKlinikum Heidelberg



Die Regierungspräsidien

Gesundheitsheft

Health booklet

Carnet de santé

دفتر الصحة الخاص بي

دفتر چه سلامتی من

میری صحت کا کتابچہ

ᠮᠣᠶ ᠠᠯᠤᠰᠠᠮᠤ ᠲᠤ ᠵᠢᠳᠤᠷ᠋ᠪᠤᠸᠠᠨ

Мой паспорт о здоровье

Moja zdravstvena knjižica

Libreza ime e shëndetit

Carnetul meu de sănătate

NACHNAME: _____

Vorname: _____

Geburtsdatum: _____

Liebe Ärztin, lieber Arzt,

dieses Gesundheitsheft wurde entwickelt, um die Gesundheitsversorgung der Patientinnen und Patienten und die Informationsübermittlung zwischen Versorgern in den Aufnahmeeinrichtungen, niedergelassenen Praxen und Kliniken zu verbessern.

Bitte tragen Sie die von Ihnen erhobenen Befunde, Dauer- bzw. Kurzmedikation, Prozedere und Messwerte in die Vordrucke ein. Fügen Sie ggf. einen ausgedruckten Kurzbrief der Einstecklasche hinten bei, so dass wichtige Informationen auch bei einem Ortswechsel der Patientinnen und Patienten nicht verloren gehen.

Haben Sie vielen Dank!

Platz für Impfpass und Medikationsplan

Inhaltsverzeichnis

Chronische Erkrankungen/Vorerkrankungen.....01

Medikationsplan für die Dauermedikation02

Verlaufsdokumentation03-07

Messwerte 08-09

Informationen für Asylsuchende 10-14





Liste der Arzttermine 15

Chronische Erkrankungen/Vorerkrankungen:

Diagnosen	Datum Erstdiagnose

Antikoagulation
Allergien
Sonstige Hinweise

Dauermedikation

Wirkstoff generic ingredient المادة الفعالة ماده موثرواصلي	Handelsname trade name nom commercial الاسم التجاري نام تجارى	Stärke dosage dosage القوة مقدار	Form route forme شكل دارويي	Grund der Anwendung indication raison d'emploi سبب التعاطي موارد تجويز			Hinweise z. B. zur Lagerung, Zubereitung, Anwendung, Dosisänderung etc. additional information and supplémentaires ملاحظات نگهدارى، طرزتهيه، استعمال دا روقبل	
				Morgen	Mittag	Abend		Nacht
								

Es ist wichtig, dass der Medikationsplan immer aktuell und vollständig ist. Auf unserer Internetseite können sie einen neuen Plan herunterladen und ins Heft einlegen:
<https://www.gesundheitSheft.info/>

Verlaufsdokumentation

Datum	Befund, Diagnose, Prozedere	Verordnung (temporäre Therapie)	Dokumentiert von ... (Name)

Verlaufsdokumentation

Datum	Befund, Diagnose, Prozedere	Verordnung (temporäre Therapie)	Dokumentiert von ... (Name)

Verlaufsdokumentation

Datum	Befund, Diagnose, Prozedere	Verordnung (temporäre Therapie)	Dokumentiert von ... (Name)

Verlaufsdokumentation

Datum	Befund, Diagnose, Prozedere	Verordnung (temporäre Therapie)	Dokumentiert von ... (Name)

Verlaufsdokumentation

Datum	Befund, Diagnose, Prozedere	Verordnung (temporäre Therapie)	Dokumentiert von ... (Name)

Messwerte

Datum	Uhrzeit	Gewicht kg	Größe cm	Blutzucker mg/dl	Blutdruck mmHg	Puls BPM	Temp. °C	Sonstiges

Datum	Uhrzeit	Gewicht kg	Größe cm	Blutzucker mg/dl	Blutdruck mmHg	Puls BPM	Temp. °C	Sonstiges

Mein Gesundheitsheft

Liebe Asylbewerberin, lieber Asylbewerber, für eine gute Gesundheitsversorgung ist es wichtig, dass die behandelnden Ärztinnen und Ärzte gut über Ihre Krankengeschichte und bereits erfolgte Untersuchungen informiert sind. Daher empfehlen wir Ihnen, dieses Heft bei jedem Arztbesuch vorzuzeigen und den Arzt oder die Ärztin zu bitten, eine Eintragung zu machen. Medizinische Dokumente, wie z.B. Arztbriefe, Laborbefunde und Ihren Impfpass, sollten Sie Ihrem Gesundheitsheft beilegen. Dafür sind die Einstecktaschen vorne und hinten im Heft gedacht. Die Nutzung dieses Heftes ist freiwillig.

Wichtig: In Deutschland gilt die ärztliche Schweigepflicht, d.h. Ärzte und anderes medizinisches Personal dürfen medizinische Informationen nicht ohne Ihre Erlaubnis an Personen weitergeben, die nicht an Ihrer Behandlung beteiligt sind. Die Inhalte des Arztgesprächs und die Eintragungen in diesem Heft haben keinen Einfluss auf Ihr Asylverfahren.

Dieses Gesundheitsheft dient allein dem Informationsaustausch zwischen medizinischen Versorgern, insbesondere sind Sie nicht verpflichtet es bei Behörden vorzulegen.

My health booklet · English

Dear asylum-seeker, in order to ensure good healthcare provision it is important that your doctors are well informed about your medical history and examinations that have already been performed. We therefore recommend that you show this booklet to your doctor whenever you seek care and ask him or her to make an entry. You should use the tuck-in-pockets at the front and back of the health booklet to store your medical documents such as medical records, laboratory results and your vaccination record. Using this booklet is voluntary.

Please note: German law ensures medical confidentiality. This means without your permission, doctors and other medical staff are not allowed to pass on your medical information to persons who are not involved in your treatment. Your conversation with the doctor and the entries in this booklet have no influence on your asylum procedure.

The main aim of the health booklet is to ensure the exchange of information between healthcare providers. You are not obliged to show this booklet to any authorities.

Mon carnet de santé · Französisch

Chers demandeurs d'asile, pour assurer des bons soins de santé, il est important que les médecins traitants soient bien informés sur vos antécédents médicaux et sur les examens qui ont déjà été faits. Nous vous recommandons donc de montrer ce carnet à chaque consultation médicale et de demander au médecin d'y inscrire quelque chose. Mettez les documents médicaux tels que les lettres médicales, les résultats de laboratoire et votre carnet de vaccination dans ce carnet. Des pochettes sont prévues à cet effet devant et derrière le carnet. L'utilisation du carnet est volontaire.

Important: En Allemagne, le devoir de confidentialité prévaut, c'est-à-dire que, sans votre autorisation, les médecins et autre personnel médical ne peuvent pas transmettre d'informations médicales à des personnes qui ne participent pas à votre traitement. Les contenus de l'entretien médical et les inscriptions de ce carnet n'ont aucune influence sur votre procédure d'asile.

Ce carnet de santé est uniquement destiné à l'échange d'informations entre les personnes chargées des soins. Vous n'êtes pas tenu(e) de le présenter aux autorités.

Мой паспорт здоровья · Russisch

Уважаемые соискатели статуса беженца!

Для осуществления оптимального медицинского обслуживания важно, чтобы лечащие врачи были подробно проинформированы об истории Ваших болезней и о том, какие обследования Вы уже прошли. Поэтому мы рекомендуем Вам каждый раз, когда вы идете на прием к врачу, показывать ему данный паспорт здоровья и просить его делать свою запись. Всю остальную имеющуюся медицинскую документацию – выписки из истории болезни/врачебные заключения, данные лабораторных исследований, а также паспорт прививок – Вам следует приложить к паспорту здоровья. Для этого на обложке предусмотрены спереди и сзади специальные клапаны.

Использование Вами паспорта здоровья - это Ваше добровольное решение.

Важно: в Германии на врачей возложено обязательство о неразглашении тайны, то есть врачам и медицинскому персоналу запрещено без Вашего согласия передавать полученные ими от Вас сведения другим/третьим лицам, не принимающим участия в проводимом лечении. Содержание Вашей беседы с врачом, а также все записи, произведенные в паспорте здоровья, не имеют какого-либо влияния на процесс рассмотрения Вашего ходатайства о предоставлении убежища.

Особенно мы хотели бы указать на то, что Вы не обязаны предъявлять паспорт здоровья при посещении ведомственных учреждений. Данный документ призван обеспечить исключительно обмен информацией между инстанциями/лицами, ответственными за оказание медицинской помощи.

Moja zdravstvena knjižica · Serbisch

Dragi tražiocil/tražitelji azila, za dobro zdravstveno zbrinjavanje važno je da su ordinirajući ljekari/liječnici dobro informisani/informirani o Vašoj istoriji/povijesti bolesti i obavljenim pregledima/pretragama. Zato Vam preporučujemo/preporučamo da pokažete ovu knjižicu pri svakom odlasku ljekaru/liječniku i da ga/nju zamolite da upiše podatke o pregledu/pretrazi. Uz knjižicu priložite i medicinsku dokumentaciju, kao npr. Ljekarske/liječničke i laboratorijske nalaze i svoju knjižicu vakcinacije/cijepljenja. Za tu namjenu služe džepovi sa prednje i zadnje strane knjižice. Korištenje ove knjižice je dobrovoljno/dragovoljno.

Važno: Ljekari/liječnici u Njemačkoj podliježu ob(a)vezi čuvanja profesionalne tajne, što znači da ljekari/liječnici i drugo medicinsko osoblje ne smiju bez Vašeg odobrenja prosljeđivati medicinske informacije osobama koje ne učestvuju/sudjeluju u Vašem liječenju. Sadržaj razgovora sa ljekarom/liječnikom i upisani podaci u ovoj knjižici nemaju uticaja/utjecaj na Vaš postupak traženja azila.

Ova zdravstvena knjižica služi samo za razmjenu informacija između osoblja koje brine o zdravlju, tako da niste obavezni da je pokazujete državnim organima.

Libreza ime e shëndetit · Albanisch

Fletore im Shëndetësore, E dashura azilkërkuese, i dashuri azilkërkues, për një shërbim shëndetësor të mirë është e rëndësishme, që mjekët që ju trajtojnë të janë të informuar për historinë e sëmundjes tuaj dhe kontrollat të bërë. Prandaj ne ju rekomandojmë që këtë librezë ta paraqisni mjekës apo mjekut tuaj në çdo vizit mjekësore dhe të kërkoni nga ata ti bejnë shenimet e duhura në atë. Dokumentat mjekësore, s.psh. letra e mjekut, rezultatët e analizave dhe librezën e vaksinave, ju rekomandojmë ti bashkangjisni në librezën e shëndetit në palosjet para dhe mbrapa librezës. Përdorimi i librezës është vullnetarisht.

E rëndësishmë: Në Gjermani mjekët janë të detyruar të mbajnë te fshehur te dhenat e juaj, d.m.th mjekut dhe personelit mjekësor nuk u lejohet të japin pa lejën tuaj informacione personave të tjerë, që nuk janë pjesë e stafit mjekësor të trajtimit tuaj. Përmbajtja e bisedës me mjekun dhe shenimet në librezë nuk kanë te bëjnë me çeshtjen tuaj të Azilit.

Kjo librezë shërben vetëm për shkëmbimin e informacioneve mes ofruesëve mjekësor, veçanërisht nuk jeni të detyruar të paraqisni para zyrave/autoritetëve.

Arabisch · دفتر صحتي

عزيزتي طالبة اللجوء، عزيزي طالب اللجوء،

يكون مهماً من أجل العناية والإمداد الصحي الجيد أن يتم إعلام الطبيبات والأطباء المعالجين بشكل جيد عن قصتكم المرضية التي حدثت معكم والفحوصات التي تم القيام بها مسبقاً.

ولذلك ننصحكم بأن تظهروا هذا الدفتر في كل زيارة طبيب ورجاء الطبيب أو الطبيبة بتسجيل الزيارة كذلك في الدفتر. ويجب أن تحفظوا الوثائق الطبية مثل تقرير الطبيب والنتائج المخبرية ودفتر اللقاحات في دفتر صحتم. وتم التفكير بضم هذه الوثائق لوجود المشتبات في الأمام والخلف في الدفتر، كما أن استعمال هذا الدفتر خيارياً.

مهم: يتم في ألمانيا تطبيق الالتزام القانوني الطبي بكتمان سرية المعلومات، وهذا يعني أنه لا يسمح للأطباء والأشخاص الآخرين الذين يعملون في المجال الطبي بإعطاء معلومات طبية عنكم إلى أشخاص آخرين ممن لم يشاركوا في علاجكم دون موافقتكم. ولتأثير مضامين المحادثة مع الطبيب والأشياء المسجلة في هذا الدفتر على قضية لجوءكم.

ويخدم الدفتر الصحي هذا في تبادل المعلومات بين القائمين بالعناية والإمداد الطبي فقط، وأنتم لستم ملزمون بشكل خاص بعرضه على المسؤولين.

Persisch · دفترچه سلامت من

پناهجویان عزیز، برای اینکه سلامت شما به درستی تامین بشود، بسیار مهم است که پزشکان تان کاملاً در مورد سوابق بیماری های شما و همچنین معایناتی که تاکنون انجام داده‌اید، مطلع باشند.

از اینرو به شما توصیه می‌کنیم که این دفترچه را در هنگام مراجعه به پزشک همراه داشته و آن را به پزشک نشان دهید و از او بخواهید که در این دفترچه بنویسد. مدارک پزشکی از قبیل نامه‌های پزشک، نتیجه آزمایشگاه و دفترچه واکسیناسیون خود را در دفترچه سلامت تان بگذارید. برای اینکار پوشه‌هایی در جلو و پشت این دفترچه قرار دارند. استفاده از این دفترچه داوطلبانه میباشد. نکته مهم: در آلمان قانون حفظ اسرار پزشکی وجود دارد. یعنی پزشکان و دیگر پرسنل های پزشکی مجاز نیستند اطلاعات پزشکی را بدون اجازه شما در دسترس افرادی که در درمان شما نقشی ندارند قرار دهند. محتوای نظر پزشک و یادداشت هایی که در این دفترچه ثبت میشوند هیچ تأثیری در روند مراحل پناهندگی شما ندارند.

دفترچه سلامت فقط برای تبادل اطلاعات بین تیم پزشکان میباشد و شما موظف نمیباشید این دفترچه را به نهادها و ارگانهای دیگر ارائه کنید.

Lênivîsa min ya tendurustiyê · Kurdisch

Penabera/ê dilovan, ji bo xizmetguzariyek baş ya tendurustiyê giring e, ko bijîjka an jî bijîkê çareseriyê dike, baş li dor çîroka nexweşiya we agahdar be û agahî li dor pişkinînên pêdivî yên bêne kirinê agahdar be. Ji ber wê jî, em pêşniyar dikin, ko hun vê lênivîsê di her seredaneke xwe de nik bijîjki pêşan bidin û ji bijîjka/ê bixwazin, ko qeyd bike. Belgeyên nojdariyê, bo nimûne nameyên bijîkan, dîtinên leberatorê û lênivîsa vaksêdanê, dibe ko hun bikin parçeyek ji lênivîsa tendurustiya xwe. Ji bo wê jî li destpêk û dawiya lênivîsê mîna tûrikan hene, dako tu wan têxiyê. Bikaranîna vê lênivîsê bi azadî ye.

Giring: Li Elmaniya erkê razbûna nojdariyê heye, wate bijîk û karmendên nojdariyê yên din, nikarin agahiyên tendurustiyê bêyî destûrdana we bidin hin mirovên din, yên di karê çareseriyê de nebeşdar in. Naveroka guftûgoyên di gel bijîkan û qeydkirina wan di wê lênivîsê de, kartêkirina wê li ser penaberiya nîne.

Ev lênivîsa tendurustiyê ji bo bihevguherîna agahiyên e, di navbera xizmetguzariya tendurustiyê, bi taybetî hun nemeçbûr in wê pêşanî karmendan bikin.

ሓበሬታ ንሓተት፡ ቡቕባ ብዛዕባ ናይ ጥዕናኹም መዝገብ · Tigrinya

ዝኸበርኩም ቡቕባ ሓተት፡ ኤርትራውያን፡ ጽቡቕ ናይ ጥዕና ምክትታል ምእንቲ ክግበረልኩም ሓደ ኩሉዝኪ እትኸድዎ ሓኪመይ (ወይ ናይ ዝዛይ ሓኪም) እትብልዎ ክህልወኩም ኣለዎ። እዚ ሓኪም እዚ ኩሉ ናይ ዘለኩም ሕግግት ምዝገባን ምክትታል፡ ስለዚ ናብ ክልሉት ሓካይም (ከም ናይ ዓይኒ፣ እዝኒ ወይ ናይ ደቂ ኣንስትዮ ዝኣመሰሉ) ንሓቶውን ምእንቲ ነቲ ሓኪምኩም ክኸብርዎም እዚ ናይ ጥዕና መዝገብ ዝብሃል ዘሎ ምስ ናይ ክታብትን ናይ ራጅን ዝተጠርነፈ፣ ነቶም እትኸድዎም ሓካይም ከምዝገብልኩም ምእንቲ ትህብዎም። እዚ መዝገብ ፍቓድኩም ጥራይ እንተኸይቡ እዩ ዝወሃበኩም

ኣገዳሲ ሓበሪታ፣ ኣብ ሃገር ጀርመን ሓካይም ንዘይምልከቶም ብዛዕባ ናይ ጥዕናኹም ሓበሬታ ክይህቡ ኩልኩላት (ውጉዳት) እዮም። እዚ ናይ ጥዕናኹም መዝገብ ብጀካ ነዞም ዝተፈለለዩ ሓካይምኩም ሓበሬታ ንኸለዋወቡ እንተዘይክይኑ ምስቲ ናይ ቡቕባ ምክትታል ሳዕቤናት የብሉን።

እዚ ናይ ጥዕና መዝገብ ብጀካ ነቶም ዝልክሙኹም ሓካይም ዝሓሸ ናይ ጥዕና መንገዲ ክገብርልኩም እንተዘይክይኑ ንመንግስቲ ቤት ጽሕፈታት ዝውሃብ ወይ ዝተሓለፍ ኣይክነን።

Urdu · میری صحت کی کتاب

پیارے پناہ گزینوں، اچھے میڈیکل کی فراہمی کے لیے ضروری ہے کہ علاج کرنے والے ڈاکٹر کو آپ کی بیماری کے ماضی کے بارے میں اور جو علاج یا چیک اپ آپ کروانا چاہتے ہیں اچھے سے پتہ ہو۔ اس لیے ہم آپ کو ہدایت کرتے ہیں کہ یہ کتاب ہر دفعہ ڈاکٹر کے پاس جانے پر اس کو دیں اور گزارش کریں کہ وہ اس میں اندراج کرے۔ میڈیکل ڈاکومنٹ مثلاً ڈاکٹر کا خط لیبارٹری کے رزلٹ اور ویکسین کارڈ اپنی اس کتاب میں رکھیں۔ اس کے لیے کتاب کے آگے اور پیچھے خانے بنے ہوئے ہیں۔ اس کتاب کا استعمال آپ کی مرضی پر منحصر ہے۔

نوٹ۔ جرمنی میں ڈاکٹرز پر رازداری برتتے کا قانون لاگو ہے، اس لیے ڈاکٹرز اور میڈیکل کے عملے کو اجازت نہیں ہے کہ وہ آپ کی مرضی یا اجازت کے بغیر آپ کی میڈیکل انفارمیشن آگے کیسی کو دیں جو علاج کے دوران حصہ دار نہیں تھا۔ ڈاکٹرز کی گفتگو کا مواد اور وہ جو کتاب میں اندراج کرتے ہیں اس کا آپ کی پناہ گزینی کی کاروائی پر کوئی اثر نہیں پڑتا۔

صحت کی یہ کتاب صرف معلومات کا تبادلہ کرتی ہے طبی مہیا کاری کے بارے میں، اس کے علاوہ آپ پر کوئی دباؤ نہیں ہے کہ آپ اسے دفتری اتھارٹی کے سامنے پیش کریں۔

Meine Arzttermine

My Doctor's Appointments

Mes rendez-vous chez le médecin

مواعيدي مع الطبيب

قرار ملاقات های پزشکی من

میری ڈاکٹر کے پاس حاضریاں

հիշող ֆրոնտ

Перечень визитов к врачу

Moji termini kod lekara

Vizitat e mia te mjeku

Programările mele la medic

Datum	Name und Adresse der Ärztin/des Arztes	Fachrichtung



Platz für Arztbriefe, Laborbefunde und weitere Dokumente

Links zu Gesundheitsinformationen/nützlichen Materialien finden Sie hier:



Abteilung Allgemeinmedizin und Versorgungsforschung
Universitätsklinikum Heidelberg
Marsilius-Arkaden, Turm West
Im Neuenheimer Feld 130.3
69120 Heidelberg

gesundheitsheft@med.uni-heidelberg.de
<https://www.gesundheitsheft.info/>

Dieses Heft wurde an folgendem Standort ausgegeben: